
АДЕКВАТНОСТЬ ИНОКОДОВЫХ СООБЩЕНИЙ, ВКЛЮЧЕННЫХ В АНГЛОЯЗЫЧНЫЙ ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ, ИМИТИРУЕМОМУ ИНВАРИАНТУ

Данная статья посвящена анализу одного из аспектов имитационной точности инокодовых сообщений, включенных в текст художественного произведения, а именно степени их адекватности имитируемому тексту-инварианту.

Текст-инвариант – это виртуальный текст, некоторый тип текста, представляющий собой “класс определенных письменных и устных видов текста, обладающих одинаковой функциональной и ситуативной спецификой, и если не одинаковой, то по крайней мере сходной языковой спецификой” [6,15]. В рамках нашего исследования целесообразно говорить не только о целых завершенных текстах, но и об отдельных сообщениях-инвариантах, содержащих некие стандарты построения и оформления различных коммуникативных (вербальных и иконических) образований. Исследуемые инокодовые сообщения имитируют 12 различных типов инвариантных сообщений, каждый из которых обладает определенным набором внешних, наглядных черт и особенностей подачи материала. Рассмотрим отражение каждого из этих типов в отдельности.

Родословное (генеалогическое) дерево – изображение родственных отношений внутри любой таксономической группы ... в виде дерева, в основании которого помещены предковые формы, а на разветвлениях ствола – потомки [2,1023]. Как любой тип сообщения оно строится согласно некоему стандарту. Его графические особенности включают размещение членов одного поколения по горизонталям, а членов разных поколений – по вертикалям. В генеалогическом дереве должны быть отражены имена членов рода, даты их рождения и смерти, сведения об их замужестве (женитьбе) и о рождении детей. Полное соблюдение этого стандарта (с точки зрения графических особенностей и типа сведений) можно наблюдать в романе С. Рушди “The Moor’s Last Sigh” (15), представляющем собой “семейную сагу, рассказанную... последним представителем некоего разветвленного клана со сложной генеалогией” [3,125]. Включенное в роман генеалогическое дерево изображает историю рода да Гама-Зогойби. Оно наглядно и компактно передает объемную информацию о разветвленных родословных взаимосвязях, объединяющих персонажей произведения.

Нарушение стандарта построения генеалогического дерева как определенного типа сообщения имеет место в детской фантастической повести Е. Ибботсон “Dial a Ghost” (11). Данное инокодовое сообщение изображает историю рода Снод-Бритл, несколько веков жившего в замке Хелтон. Согласно стандарту оно содержит расположенные по горизонтали и вертикали имена членов рода и семейный герб. Однако далее следует нестандартное содержание геральдического знака: герб изображает босую ногу и содержит девиз *I set my foot upon my enemies*. Позиции генеалогического дерева с именами членов рода лишены дат рождения и смерти, но содержат картинки, иллюстрирующие причину гибели каждого из них: старого Арчи во время охоты проткнул насквозь носорог; его сын Берти, путешествуя на воздушном шаре, был убит сумасшедшей женщиной, которая приняла его за космического захватчика и т. д. Позиция родословного дерева с именем главного героя повести Оливера снабжена его портретом. Таким образом, в данном генеалогическом дереве воспроизведенными оказываются только самые общие черты имитируемого типа сообщения (соответствующее вертикально-горизонтальное расположение обозначений членов рода). Отклонения от стандарта сводятся к тому, что информация о смерти членов рода представлена пиктографически. Эти рисунки дублируют отдельные сюжетные моменты, усиливая тем самым связь изображенного генеалогического дерева с СФИ всего художественного произведения. Генеалогическому дереву как типу текста не свойственно включение портретов, изображающих членов семьи. Перечисленные отклонения от установленного стандарта объясняются, главным образом, стремлением к наглядности данного сообщения, адресованного детской аудитории.

Карта (от греч. *chartes* – лист, свиток) – это уменьшенное обобщенное изображение поверхности Земли, других небесных тел или небесной сферы на плоскости в той или иной картографической проекции и системе условных обозначений [2, 505]. К элементам карты принадлежат само картографическое изображение, математическая основа, легенда, вспомогательное оснащение и дополнительные данные.

Картографическое изображение определяется типом карты. На общегеографических картах отражаются такие элементы содержания, как гидрография, рельеф, растительность и грунты, населенные пункты, пути сообщения и средства связи, политико-административное деление, элементы экономики и культуры. На тематических картах некоторые из перечисленных компонентов могут опускаться, однако здесь изображаются те или иные элементы тематического содержания (транспорт, кли-

мат, события истории и др.) На картах часто помещают розу-диаграмму – знак ориентированности изображаемого пространства по сторонам света. Особое место занимает понятие “картохема” – “карта, которая в соответствии с поставленной задачей дает заранее запланированное упрощенно-обобщенное изображение (со схематизацией очертаний, смещением объектов, существенным упрощением содержания и т. п.)” [1, 35].

Математическая основа карты включает масштаб, проекцию объектов и их соответствующую компоновку. Легенда представляет собой список условных обозначений карты с их текстовым пояснением. Для передачи на карте различных объектов и явлений используются графические средства, среди которых: значковые (фигурные и геометрические знаки), линейные, площадные (штриховки, фоновые окраски и т. п.), буквенные и цифровые.

Особое место занимают подписи на картах. Основным их видом являются географические названия – топонимы. Обозначение на картах объектов носит номинативный характер (отсутствует предикативность и дескрипции).

Таковы основные принципы построения карт. Наилучшим образом они отражены в романе П. О’Брайена “The Mauritius Command” (12), в текст которого включена карта южно-африканского побережья с указанием маршрута Маврикийской кампании. Данная карта является тематической, так как посвящена определенному историческому событию – Маврикийской кампании. Карта достаточно точно воспроизводит гидрографию района, материк, острова, крупнейшие города и порты. На ней имеется указание масштаба, широты и долготы (графически и при помощи цифр), линии Экватора и линии Южного тропика, расстояния от острова Маврикий до Кейптауна.

Для обозначения объектов используются традиционные графические средства, среди которых: линейные (одинарные, двойные, прерывистые линии, пунктир, стрелки), площадные (штриховки, равномерно покрывающие площадь объекта), значковые (жирные точки, обозначающие порты) и цифровые. Не воспроизведена на карте только легенда. Адекватное имитирование особенностей текста-инварианта обусловлено жанровой спецификой произведения. Рассматриваемое произведение представляет собой исторический роман, основанный на действительной кампании, которая имела место в Индийском океане.

Слабая имитация карты как сообщения-инварианта характерна для детских произведений (приключенческих повестей и романов, сказок). Неадекватно имитирован этот инвариант в сказочной повести

Дж. Р. Р. Толкиена “There and Back Again” (16). Включенные в текст повести карты Одинокой Горы и Глухоманья (*Wilderland*) воспроизводят только самые общие признаки этого типа сообщения – характер содержащихся в карте сведений и в определенной степени характер их представления. Они показывают границы изображаемой территории, расположение на ней водных объектов, гор, равнин, ориентированность изображаемого пространства по сторонам света (при помощи розы-диаграммы). Объекты же изображения являются вымышленными, о чем свидетельствуют использованные названия. Большое количество вымышленных топонимов объясняется тем, что “сказка основана на вымысле и не обладает установкой на правдивость” [5, 35]. На карте пиктографически изображены существа, якобы обитающие в соответствующих местах выдуманной страны (драконы, пауки), и содержится нетрадиционная для карт информация: *West lies Milkwood the Great there are spiders; the Withered Hearth whence came the Great Worms*. В результате карта передает сведения, не предусмотренные в сообщении-инварианте.

Абсолютно неадекватно стандарту на картах этого произведения воспроизведены подписи. Здесь широко используются предикативные конструкции, нехарактерные для этого типа текста. В них неоднократно применяется стилистический прием инверсии, хотя картам как типу текста на свойственно использование каких бы то ни было стилистических приемов. Например: *In Esgaroth upon the Long Lake dwell men, East lie the Iron Hills where is Dain*. Все это создает в глазах читателей эффект старины и загадочности.

Своеобразен характер отношение между графическими и языковыми знаками внутри карты. Значение используемых символов здесь поясняется прямо в пределах картографического изображения, а не в легенде карты, как это принято в картографии. С целью указания на тот или иной объект широко используются дейктические средства, типа *here flows the Forest River*, не свойственные инокодовым сообщениям в целом и картам в частности.

Таким образом, многие особенности поверхностной структуры имитируемого типа сообщения оказываются искаженными. Условный характер имитации инварианта объясняется тем, что включенные в текст повести карты отражают собой детское видение этого типа сообщения. Инвариант в них преломляется через опыт ребенка. Введение в текст данной сказочной повести неадекватно имитированных карт придает

описываемым событиям в глазах детей серьезность и позволяет им почувствовать себя взрослыми.

План (от лат. *planum* – плоскость) – 1) чертеж, изображающий в условных знаках на плоскости (в масштабе 1:5000 и крупнее) часть земной поверхности; 2) горизонтальный разрез или вид сверху какого-либо сооружения или предмета. [2, 916]. В исследуемом материале наблюдается два типа планов: планы закрытого пространства (комнаты, дома, пещеры) и планы открытого пространства (фермерского хозяйства, мельничного хозяйства, отдельной части города или сельской местности). Главным критерием разграничения плана открытого пространства от карты является масштаб (1:5000 и крупнее в плане и от 1 : 5 000 до 1 : 1000000 – в карте). В данной работе ввиду отсутствия у большинства карт и планов указания масштаба, таким критерием считаем размер изображаемой территории: планы открытого пространства изображают территорию размером от части населенного пункта до помещения, карты – территорию размером с один населенный пункт и больше.

Принципы построения **планов открытого пространства** идентичны принципам построения карт. Аналогичным образом происходит и их имитирование.

Обязательными атрибутами **плана закрытого пространства** являются указания внешних границ помещения, дверей, окон, внутренней планировки и расположения его составляющих, их размеров, а также масштаба, в котором составлен план. Среди вербальных средств передачи информации – классификационные номинации.

Большинство из перечисленных характеристик этого типа текста достаточно точно воспроизводятся в детективе А. Кристи “The Mysterious Affair at Styles” (7), в текст которого включен план первого этажа поместья Стайлз. Так, на этом плане помещения указаны: внешние границы этой части дома, внутренняя планировка, а также размещение окон и дверей. Указанную информацию передают традиционные графические средства: одинарные, двойные линии (для обозначения внутренних и внешних границ), стрелки, множественные линии (для обозначения лестницы), квадрат (для обозначения стола). Нарушением общепринятого стандарта является изображение на плане деталей мебелировки, в частности стола, тем не менее, указание предметов мебели очень важно для произведений детективного жанра, так как позволяет читателю лучше представить обстановку действия.

Вербальные средства передачи информации включают классификационные номинации (*bathroom, gallery, staircase, table*) и многочисленные

дескрипции (*John Cavendish's Room, Spare Room, Door to Servants' Room*). Использование дескрипций противоречит существующему стандарту, однако помогает читателю установить связь между планом помещений и персонажами, живущими в них. Другим отклонением от стандарта является отсутствие на плане размеров помещений и масштаба. Все перечисленные нарушения общепринятых принципов построения планов объясняются тем, что данное инокодовое сообщение адресовано читателю детективного произведения, а не специалисту-инженеру. В целом же, особенности имитируемого типа текста в описанном инокодовом сообщении воспроизведены достаточно адекватно, за счет чего создается эффект правдоподобия.

Ослабленное имитирование плана закрытого пространства имеет место в приключенческом романе А. К. Дойля “*The Lost World*” (8). Нарисованный жителем таинственного плато план пещер, отражает только самые общие черты имитируемого типа текста: в нем указано только направление и расположение пещер по отношению друг к другу. Никакие вербальные средства на плане не используются. Ослабленный характер имитации типа текста в данном случае обусловлен установкой произведения на создание эффекта достоверности: люди, живущие вдали от цивилизации и не владеющие письменностью, не могли начертить отвечающий всем требованиям план.

Немалый интерес среди включенных в художественный текст инокодовых сообщений представляет имитация *криптограмм*. Данные инокодовые сообщения имитируют искусственные коды. Особенностью криптограмм как типа текста является передача содержания в непонятной для непосвященных лиц форме. Этот принцип воспроизводится в инокодовых сообщениях рассказа Э. По “*The Gold Bug*” (13). С этой целью в рассказе используются числовой ряд от 0 до 9, знаки препинания; :; ?, арифметические знаки + -, различные скобки), звездочки * и прочие условные знаки ‡ ¶. При этом каждый символ соответствует одной букве английского алфавита. Такой способ шифрования сообщения очень примитивен. (В современных криптограммах при шифровании применяются специальные алгоритмы.) Однако он позволяет читателю проследить за ходом разгадки.

Фотография – полученное посредством фотографии изображение [196,854]. В исследуемом материале этот тип сообщения представлен всего двумя примерами из приключенческого романа А. К. Дойля “*The Lost World*” (8). В обоих случаях автор достаточно адекватно имитирует этот тип текста: репродукции сделаны на гладкой бумаге и изображение

не является рисованным. По своему внешнему виду инокодовые сообщения напоминают фотографии в фотоальбоме. Выше мы называли подобные инокодовые сообщения псевдофотографиями, поскольку они воспроизводят не существовавшие в реальности фотографии, изображающие не существовавшие в реальной жизни места и объекты.

Диаграмма (от греч. *diagramma* – изображение, рисунок, чертеж) – графическое изображение, наглядно изображающее соотношение каких-либо величин [2, 353]. В художественной прозе этот тип сообщения наблюдается исключительно в научной фантастике, где он воспроизведен достаточно точно. Так, диаграммы в научно-фантастическом романе Ф. Хойля “The Black Cloud” (10) своими внешним видом ничем не отличаются от диаграмм, которые можно встретить в научных статьях и монографиях. В них используются геометрические фигуры (окружности, треугольники и др.), вербальные символы (*A, B, a, b*), которые обозначают изображаемые объекты, стрелки, показывающие направление движения объектов. Диаграммы, как правило, снабжены поясняющими заголовками: *Direction of motion of cloud; Kingsley’s drawing of present situation* (10, 24-52). Адекватное имитирование данного типа сообщения позволяет автору придать вымышленным объектам (*Black Cloud*) и процессам наукообразную презентацию.

Таблица (от лат. – *tabula* – доска, плита, список, картинка) – перечень сведений, числовых данных, приведенных в определенную систему и разнесенных по графам [2, 1172]. Особенностью таблицы как определенного типа сообщения является специфическое расположение представленных в ней данных – по вертикальным колонкам, а также – наличие “шапки”, определяющей тип содержащихся в колонке данных. Эти особенности адекватно воспроизводятся в инокодовых сообщениях, имитирующих научные таблицы. В научно-фантастическом романе Ф. Хойля “The Black Cloud” (10) таблицы представляют вымышленные данные о происходящих астрономических процессах. Адекватное же имитирование особенностей инварианта придает инокодовым сообщениям и всему художественному тексту научную окраску.

Формула (от лат. *formula* – образ, вид) – комбинация математических знаков, выражающая какое-либо предложение [2, 1288]. Отличительной чертой формул является наличие математических, химических или других номенклатурных знаков. По данным нашей выборки включенные в художественный текст формулы делятся на две группы. Первую группу составляют формулы, реально существующие в физике, химии или другой научной области.

Вторую группу представляют формулы, не существующие в действительности, однако очень точно воспроизводящие внешние особенности их построения. Примеры последних находим в научно-фантастическом романе Т. Пинчена “The Gravity’s Rainbow” (14):

$$\int \frac{1}{cabin} d(cabin) = \log cabin + c = houseboat \quad (14, 524).$$

$$\theta \frac{d^2 \phi}{dt^2} + \delta^{\alpha\beta} \frac{d\phi}{dt} + \frac{\partial L}{\partial \alpha} (s_1 - s_2) \alpha = - \frac{\partial R}{\partial \beta} s_3 \beta \quad (14,278).$$

Эти инокодовые сообщения изобилуют широко распространенными в математике и других научных областях символами: \int , α , β , δ , δ и др. Включение в текст художественного произведения реально существующих формул или формул, построенных по их аналогии, создает у читателя иллюзию достоверности сообщаемого и научности изложения.

Нотное письмо (от лат. *notation* – записывание, обозначение) – система графических знаков для записи музыки, а также сама ее запись [2, 1023]. Обязательными элементами нотного письма являются пятилинейный нотный стан, знак скрипичного или басового ключа, цифры, показывающие размер мелодии и ноты-знаки, обозначающие звуки. В романе Дж. Голсуорси “The Forsyte Saga” (9) включенное в текст произведения инокодовые сообщения имитирует нотную запись вальса, который якобы сочинила Фрэнси Форсайт младшая. В данном инокодовом сообщении воспроизведены все перечисленные особенности нотного письма. Адекватное воспроизведение инокодовым сообщением имитируемого текста-инварианта способствует созданию эффекта достоверности описываемых событий.

Рисунок – изображение, начертание на плоскости, выполненное (карандашом, пером, кистью, углем и т. д.) с помощью контурных линий, штрихов, светотеневых пятен в одном или нескольких цветах, преимущественно на бумаге [2, 1019]. **Иллюстрация** (от лат. *illustratio* – освещение, наглядное изображение) – изображение, сопровождающее и дополняющее текст [2, 441]. Рисунки и иллюстрации не имеют определенного набора внешних, наглядных черт и особенностей подачи материала, который можно было бы принять за некий стандарт. По этой причине они не могут быть рассмотрены с позиции адекватности/неадекватности имитации.

Таким образом, анализ фактического материала позволяет сделать вывод о том, что инокодовые сообщения в художественном тексте могут адекватно имитировать инвариант, а могут воспроизводить только наибо-

лее общие черты имитируемого инварианта. Адекватно имитированными в художественных произведениях оказываются таблицы, диаграммы, фотографии, нотное письмо, генеалогические деревья (за исключением генеалогического дерева в повести “Dial a Ghost”), большинство карт и планов. Основное назначение адекватного имитирования инварианта – создание эффекта достоверности при воспроизведении вымышленных событий. Слабо имитированы в художественных произведениях криптограммы, а также отдельные карты и планы. Ослабленная имитация текста-инварианта обусловлена ориентированностью произведения на легкое понимание инокодового сообщения читательской аудиторией, прежде всего детской.

ЛИТЕРАТУРА

1. Берлянт А. М. и др. Справочник по картографии. – М.: Недра, 1988. – 428 с.
2. Большой энциклопедический словарь. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Большая Российская Энциклопедия; Санкт-Петербург: Норинг, 2000. – 1456 с.
3. Кухаренко В. А. Магический реализм Салмана Рушди: “Последний вздох Мавра” и его персонажи // Записки з романо-германської філології. – Вип. 8. – Одеса: Латстар. – 2000. – С. 125-146.
4. Ожегов С. И. Словарь русского языка: 70000 слов / Под ред. Н. Ю. Шведовой; АН СССР, Ин-т рус. яз. – 23-е изд., испр. – М.: Рус. яз., 1991. – 915 с.
5. Порпуліт О. О. Ономастичний простір українських чарівних казок (у зіставленні з російськими казками): Дис... канд. філол. наук: 10.02.01. – Одеса, 2000. – 217 с.
6. Ризель Э. Г. К вопросу об иерархии стилистических систем и основных текстологических единиц // Иностранные языки в школе. – 1975. – № 5. – С. 13-20.

ИССЛЕДУЕМЫЕ ТЕКСТЫ

7. Christy A. The Mysterious Affair at Styles. – Hammersmith, London: Harper Collins Publishers, 1994. – 204 p.
8. Doyle A. C. The Lost World. – London: Smith, 1914. – 319 p.
9. Galsworthy J. The Forsyte Saga. – Oxford, N. Y.: Oxford University Press, 1995. – 872 p.
10. Hoyle F. The Black Cloud. – Harmondsworth: Penguin Books, 1977. – 218 p.
11. Ibbotson E. Dial a Ghost. – London, Basingstoke: Macmillan Children’s Books. – 210 p.
12. O’Brian P. The Mauritius Command. – Hammersmith, London: Harper Collins Publishers, 1996. – 366 p.
13. Poe E. The Gold Bug // Washington Irving. Dolph Heyliger. – М.: Progress Publishers, 1978. – P. 158-171.
14. Pynchon Th. Gravity’s Rainbow. – Toronto, N. Y., London: Bantam Books, 1974. – 887 p.
15. Rushdie S. The Moor’s Last Sigh. – London: Vintage Books, 1996. – 434 p.
16. Tolkien J. R. R. The Hobbit or There and Back Again. – London: Unwin Books, 1966. – 279 p.